





Александр ДЮМА



ТРИ МУШКЕТЕРА ДВАДЦАТЬ ЛЕТ СПУСТЯ

Два романа

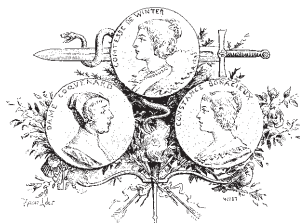
ПОЛНОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ
ИЗДАНИЕ В ОДНОМ ТОМЕ



Издательство
АЛЬФА-КНИГА
Москва
2017

УДК 839.5-8(Фр)
ББК 82.3(3)
Д96

Серия основана в 2007 году



ALEXANDRE DUMAS
Les Trois Mousquetaires
Vingt ans après

Перевод с французского

В. Вальдман, Л. Лившец, К. Ксаниной

Иллюстрации

М. Leloir, F. Philippoteaux,
J.-A. Beauce

Дюма А.

Д96 Три мушкетера. Двадцать лет спустя. / Пер. с фр.— М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017. — 1261 с.: ил. — (Полное иллюстрированное издание в одном томе).

ISBN 978-5-9922-0773-6

В настоящее издание вошли два произведения великого французского романиста: «Три мушкетера» — самый прославленный роман Александра Дюма, и его продолжение — «Двадцать лет спустя».

Книга проиллюстрирована многочисленными рисунками французских художников: воспроизведены все 250 иллюстраций Мориса Лелуара, выполненные им для юбилейного парижского издания романа «Три мушкетера» 1894 года, а также более 250 иллюстраций Феликса Филиппоте и Жан-Адольфа Боса к роману «Двадцать лет спустя».

УДК 839.5-8(Фр)
ББК 82.3(3)

ISBN 978-5-9922-0773-6

© Перевод, В. Вальдман, наследники, 2017
© Перевод, Л. Лившец, 2017
© Художественное оформление,
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2011



СОДЕРЖАНИЕ

ТРИ МУШКЕТЕРА

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА, где устанавливается, что в героях повести, которую мы будем иметь честь рассказать нашим читателям, нет ничего мифологического, хотя имена их и оканчиваются на «ос» и «ис» 7

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

I. Три дара г-на д'Артаньяна-отца	9
II. Приемная г-на де Тревиля	21
III. Аудиенция	29
IV. Плечо Атоса, перевязь Портоса и платок Арамиса	37
V. Королевские мушкетеры и гвардейцы г-на кардинала	43
VI. Его величество король Людовик XIII	53
VII. Мушкетеры у себя дома	67
VIII. Придворная интрига	75
IX. Характер д'Артаньяна вырисовывается	82
X. Мышеловка в семнадцатом веке	88
XI. Интрига завязывается	97
XII. Джордж Вилльерс, герцог Бекингэмский	109
XIII. Господин Бонасье	115



XIV. Незнакомец из Менга	122
XV. Военные и судейские	130
XVI. О том, как канцлер Сегье не мог найти колокол, чтобы ударить в него, по своему обыкновению	136
XVII. Супруги Бонасье	145
XVIII. Любовник и муж	154
XIX. План кампании	160
XX. Путешествие	166
XXI. Графиня Винтер	178
XXII. Мерлезонский балет	185
XXIII. Свидание	192
XXIV. Павильон	200
XXV. Портос	208
XXVI. Диссертация Арамиса	221
XXVII. Жена Атоса	233
XXVIII. Возвращение	248
XXIX. Погоня за снаряжением	259
XXX. Миледи	265

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

I. Англичане и французы	273
II. Обед у прокурора	279
III. Субретка и госпожа	286
IV. В которой говорится об экипировке Арамиса и Портоса	293
V. Ночью все кошки серы	300
VI. Мечта о мщении	306
VII. Тайна миледи	312
VIII. Каким образом Атос без всяких хлопот нашел свое снаряжение	318
IX. Видение	325
X. Грозный призрак	332
XI. Осада Ла-Рошели	338
XII. Анжуйское вино	349
XIII. Трактир «Красная голубятня»	356
XIV. О пользе печных труб	362
XV. Супружеская сцена	368
XVI. Бастион Сен-Жерве	372
XVII. Совет мушкетеров	378
XVIII. Семейное дело	394
XIX. Злой рок	404
XX. Беседа брата с сестрой	411

XXI. Офицер	416
XXII. Первый день заключения	424
XXIII. Второй день заключения	430
XXIV. Третий день заключения	435
XXV. Четвертый день заключения	441
XXVI. Пятый день заключения	447
XXVII. Испытанный прием классической трагедии	458
XXVIII. Побег	463
XXIX. Что происходило в Портсмуте 23 августа 1628 года	471
XXX. Во Франции	480
XXXI. Монастырь кармелиток в Бетюне	486
XXXII. Две разновидности демонов	495
XXXIII. Последняя капля	500
XXXIV. Человек в красном плаще	511
XXXV. Суд	517
XXXVI. Казнь	524
Заключение	530
Эпилог	538

ДВАДЦАТЬ ЛЕТ СПУСТЯ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

I. Тень Ришелье	543
II. Ночной дозор	549
III. Два старинных врага	554
IV. Анна Австрийская в сорок шесть лет	565
V. Гасконец и итальянец	571
VI. Д'Артаньян в сорок лет	577
VII. Д'Артаньян в затруднительном положении, но один из наших старых знакомых приходит ему на помощь	580
VIII. О различном действии, какое полупистоль может иметь на причетника и на служку	587
IX. О том, как д'Артаньян, выехав на дальние поиски за Арамисом, вдруг обнаружил его сидящим на лошади позади Планше	592
X. Аббат д'Эрбле	598
XI. Два хитреца	603
XII. Господин Портос дю Валлон де Брасье де Пьерфон	612
XIII. Как д'Артаньян, встретившись с Портосом, убедился, что не в деньгах счастье	616
XIV. Показывающая, что если Портос был недоволен своей участью, то Мушкетон был совершенно удовлетворен своею	623

XV. Два ангелочка	627
XVI. Замок Бражелон	633
XVII. Дипломатия Атоса	640
XVIII. Герцог де Бофор	648
XIX. Чем развлекался герцог Бофор в Венсенском замке	652
XX. Гримо поступает на службу	660
XXI. Какая была начинка в пирогах преемника дядюшки Марто	670
XXII. Одно из приключений Мари Мишон	677
XXIII. Аббат Скаррон	688
XXIV. Сен-Дени	700
XXV. Один из сорока способов бегства герцога Бофора	706
XXVI. Д'Артаньян поспекает вовремя	714
XXVII. На большой дороге	723
XXVIII. Встреча	728
XXIX. Советник Брюсель	736
XXX. Четверо друзей готовятся к встрече	743
XXXI. Королевская площадь	749
XXXII. Паром на Уазе	754
XXXIII. Стычка	761
XXXIV. Монах	766
XXXV. Отпущение грехов	775
XXXVI. Гримо заговорил	780
XXXVII. Канун битвы	785
XXXVIII. Обед на старый лад	796
XXXIX. Письмо Карла Первого	803
XL. Письмо Кромвеля	809
XLI. Мазарини и королева Генриетта	816
XLII. Как несчастные принимают иногда случай за вмешательство провидения	822
XLIII. Дядя и племянник	828
XLIV. Отец и сын	833
XLV. Еще одна королева просит помощи	841
XLVI. Где показывается, что первый порыв — всегда правильный	850
XLVII. Месса по случаю победы при Лансе	855

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

I. Нищий из церкви Св. Евстафия	872
II. Башня Св. Иакова	882
III. Бунт	889
IV. Бунт переходит в восстание	895

V. В несчастье вспоминаешь друзей	907
VI. Свидание	913
VII. Бегство	918
VIII. Карета коадьютора	929
IX. Как д'Артаньян и Портос выручили от продажи соломы: один — двести девятнадцать, а другой — двести пятнадцать луидоров	941
X. Вести от Арамиса	949
XI. «Шотландец клятву преступил, за грош он короля сгубил»	959
XII. Мститель	967
XIII. Оливер Кромвель	975
XIV. Дворяне	981
XV. Господи Иисусе	986
XVI. Где доказывается, что в самых затруднительных обстоятельствах храбрые люди не теряют мужества, а здоровые желудки — аппетита	994
XVII. Тост в честь павшего короля	1000
XVIII. Д'Артаньян придумывает план	1008
XIX. Партия в ландскнехт	1018
XX. Лондон	1024
XXI. Суд	1031
XXII. Уайт-Холл	1040
XXIII. Рабочие	1049
XXIV. «Remember!»	1056
XXV. Человек в маске	1063
XXVI. Дом Кромвеля	1071
XXVII. Разговор	1078
XXVIII. Фелука «Молния»	1086
XXIX. Портвейн	1098
XXX. Портвейн (<i>Продолжение</i>)	1106
XXXI. Перст судьбы	1112
XXXII. О том, как Мушкетона едва не съели, после того как раньше он едва не был изжарен	1119
XXXIII. Возвращение	1128
XXXIV. Послы	1135
XXXV. Три помощника главнокомандующего	1144
XXXVI. Битва под Шарантоном	1156
XXXVII. Пикардийская дорога	1167
XXXVIII. Благодарность Анны Австрийской	1175
XXXIX. Мазарини в роли короля	1181
XL. Меры предосторожности	1185

XL I. Ум и сила	1191
XL II. Ум и сила (<i>Продолжение</i>)	1195
XL III. Сила и ум	1200
XL IV. Сила и ум (<i>Продолжение</i>)	1202
XL V. Подземелье Мазарини	1209
XL VI. Переговоры	1213
XL VII. Мы начинаем верить, что Портос станет наконец бароном, а д'Артаньян капитаном	1220
XL VIII. Перо и угроза иногда значат больше, чем шпага и преданность	1227
XL IX. Перо и угроза иногда значат больше, чем шпага и преданность (<i>Продолжение</i>)	1234
L. Иногда королям бывает труднее въехать в столицу, чем выехать из нее	1240
L I. Иногда королям бывает труднее въехать в столицу, чем выехать из нее (<i>Продолжение</i>)	1246
Эпилог	1252

